

09.12.2016 > 24.03.2017

Michael De Cock

KAMYON

TOE NEE
GENERAL

V&S

NL | FR | EN | AR | TU

Michael De Cock

KAMYON

Dates et lieux Kamyon à Bruxelles

📅 09 > 16.12.2016	🔊 FR	📍 KVS
📅 18 & 21.12.2016	🔊 NL	📍 KVS
📅 20.12.2016	🔊 TU	📍 KVS
📅 20.12.2016	🔊 EN	📍 KVS
📅 11 & 18.01.2017	🔊 NL	📍 QUAI DES PENICHES, 1000 BXL
📅 25.01.2017	🔊 TU & NL	📍 STATION JOSAPHAT, 1030 BXL
📅 08.03.2017	🔊 NL	📍 SITE ABATTOIR, 1070 BXL
📅 12 > 18.03.2017	🔊 FR	📍 BOLWERKSTRAAT 17, 1800 VILVOORDE
📅 12..03.2017	🔊 AR & FR	📍 BOLWERKSTRAAT 17, 1800 VILVOORDE
📅 15 & 18.03.2017	🔊 NL	📍 BOLWERKSTRAAT 17, 1800 VILVOORDE
📅 18.03.2017	🔊 TU	📍 BOLWERKSTRAAT 17, 1800 VILVOORDE
📅 22 & 24.03.2017	🔊 NL	📍 VUB, 1050 BXL

+ 36 représentations scolaires

🎬 [bande-annonce: KAMYON](#)

TEXTE & MISE-EN-SCÈNE MICHAEL DE COCK **AVEC** JESSICA FANHAN (FR), DENIZ POLATOGLU (EN/NL/TU), ALICE SPISA (IT), VIKTÓRIA MAKRA (HO) **CONCEPT & CRÉATION** MICHAEL DE COCK, RUDI GENBRUGGE, MESUT ARSLAN, DENIZ POLATOGLU **DRAMATURGIE** KRISTIN ROGGHE **MUSIQUE** RUDI GENBRUGGE **SCÉNOGRAPHIE** STEF DEPOVER **COSTUME** MYRIAM VAN GUCHT **TECHN. KVS** LAURENCE DE LAFONTAINE-MOCKEL **FILM D'ANIMATION** DENIZ POLATOGLU **PEINTURE** LUCA KORTEKAAS **DIRECTEUR PRODUCTION** NADIA EL MAHI, NELE DRUYTS **PROD. KVS COPROD.** T.ARSENAAL MECHELEN, PLATFORM 0090, LES FRANCOPHONIES EN LIMOUSIN, EX-PONTO FESTIVAL LJUBLJANA

Origine et concept

Michael De Cock, directeur artistique du KVS, travaille depuis plusieurs années déjà sur le thème de la migration. Dans son travail de journaliste, dans les livres et les pièces de théâtre, il traite les récits de gens qui ont tout laissé derrière eux à la recherche d'une existence meilleure. C'était le cas du livre de nonfiction *Aller/Retour* (2010) avec des photographies de Stefan Vanfleteren, et des spectacles *Saw It On Television/Didn't Understand*, *Febar*, et *Haven010*.

Michael a réalisé *Kamyon* en tant que directeur artistique de t,arsenaal à Malines, en collaboration avec Platform 0090 et son directeur artistique Mesut Arslan. En mai 2015, la première du spectacle se déroulait à Istanbul, et il a ensuite tourné avec grand succès en Belgique, France, Italie, Slovénie, Tchéquie, Hongrie et Grande-Bretagne.

Kamyon se joue dans la remorque d'un camion - peint par l'artiste graphique Luca Kortekaas -, qui a été aménagé en un petit théâtre pour maximum 45 spectateurs. Beaucoup de migrants font en effet le trajet à travers l'Europe de cette façon. A chaque fois, une actrice différente joue le spectacle dans la langue du pays où le camion s'arrête.

L'histoire

Kamyon se base sur le texte *Two small bags and ten million dreams* de Michael De Cock. Un récit du point de vue d'une petite fille qui migre illégalement avec sa mère. Fuyant la guerre dans leur pays d'origine, à la recherche d'une vie en sécurité. Le spectacle est accessible à tous à partir de 8 ans. Le public est assis dans la remorque du camion, tout près de la scène. la scénographie particulière, avec lumière et projection vidéo, emmène le spectateur dans le monde imaginaire de la fillette. Ils écoutent son histoire, la musique live, et entendent de temps en temps le monde extérieur. Ils deviennent ainsi les témoins privilégiés du voyage.

Kamyon à Bruxelles

en collaboration avec Cultuurcentrum Brussel et le Théâtre National

Pour la première à Bruxelles, ville multilingue et multicolore, KVS présente *Kamyon* à partir de décembre dans cinq langues différentes (néerlandais, arabe, turc, anglais et français), pas seulement sur la place du KVS, mais aussi dans plusieurs lieux de différents quartiers bruxellois. Suivra ensuite une tournée en France. Outre les représentations publiques, 36 représentations scolaires sont également prévues à Bruxelles, pour un total de 1400 élèves. Environ 850 élèves assisteront, après la représentation, à un atelier en classe durant lequel l'actualité sur le thème de la migration sera discutée de manière plus approfondie. Un certain nombre de classes seront réunies le 31 mars pour conclure officiellement la tournée scolaire de *Kamyon* avec un concert en après-midi au KVS BOX, ouvert à tout public.

Biographies

Michael De Cock - Texte et mise en scène

Michael De Cock (Mortsel, °1972) est auteur, metteur en scène, acteur et directeur artistique. Il est licencié en langues et littérature romanes, il a rédigé son mémoire sur le théâtre de Nathalie Sarraute et a obtenu son diplôme avec grande distinction. Il suit ensuite une formation d'acteur au conservatoire de Bruxelles, et se lance en freelance dans ses différents domaines de compétences. Jusqu'à la saison passée, il était le directeur de t,arsenaal à Malines. A partir de la saison 2016-2017, c'est lui qui élabore la politique artistique du KVS.

Michael De Cock a régulièrement publié des articles dans Knack. Ainsi que des chroniques et des opinions dans De Standaard et De Morgen. Il écrit depuis une vingtaine d'années sur l'immigration et l'Europe. Avec le photographe Stephan Vanfleteren, De Cock a arpenté les frontières de la Forteresse Europe pour le livre *Aller/Retour*. En 2013, il réalise *In het spoor van Hannibal*, une série de documentaires pour Radio 1 sur le même thème. Il peut se targuer d'être un des experts flamands dans ce domaine et son opinion est souvent sollicitée par les médias sur ce thème. La liste de publication de De Cock compte à ce jour une vingtaine de titres. Ses écrits sont de plus en plus présents sur la scène littéraire internationale. Il est traduit en français, en anglais, en allemand, en italien, en turc et en japonais. Il a été maintes fois récompensé, et a notamment reçu deux prix prestigieux : le Zilveren Griffel (2011) et le Boekenleeuw (2015). Depuis quelques années, il écrit des scénarios. Il a adapté sa pièce de théâtre *Achter de wolven* pour le grand écran. Le film (*Au-delà des nuages*), avec Cecilia Verheyden à la régie, a connu un grand succès dans les salles nationales et est sorti en Allemagne. Michael a entretemps écrit un scénario basé sur sa série *Rosie et Moussa*, que le VAF a sélectionnée pour Cinekid Lab, un trajet international pour les films en famille. De Cock a imaginé l'histoire de *Rosie et Moussa* à la demande de 'Brussel deze week', il y décrit la vie de deux enfants dans la grande ville. Les illustrations sont de Judith Van Istendael. A la réalisation : la cinéaste Dorothée Van Den Berghe. Un film sur des enfants à Bruxelles, tourné à Bruxelles... ! "Peu d'auteurs flamands sont capables de représenter la grande ville et sa société diverse aussi joliment que Michael De Cock." De Standaard.

Ses galons de metteur en scène, c'est avec des productions comme *Bash* (NTGent), *HEDDA* (d'après Hedda Gabler), *De Kollega's*, *De Pruijmelaarstraat*, *HAVEN 010* et *De koning sterft, Drie Zusters* et *Dood van een handelsreiziger* que Michael les gagne. En 2009, avec Younouss Diallo (FOTTI) il met *Serisse* en scène, d'après La Cerisaie de Tchekhov, avec des acteurs sénégalais et belges. Pour le 'Zomer van Antwerpen 2013', il met en scène *Hannibal*, un spectacle historique en plein air, en coproduction avec Le Manège Mons, e.a.

Et avec des pièces comme *Haven010*, *Febar* et *Saw It On Television/Didn't Understand* (dans la remorque d'un camion), De Cock réintroduit le thème de l'immigration au théâtre. Pendant sa première saison en tant que directeur artistique du KVS, Michael De Cock met en scène *Odysseus. Een zwerver komt thuis*. A partir de la nouvelle traduction de Patrick Lateur de l'Odyssée, le classique d'Homère.

Lors de sa nomination comme directeur du KVS, Michael a suivi avec d'autres nouveaux bruxellois un cours d'intégration citoyenne, une expérience dont il a fait le récit dans De Standaard.

Mesut Arslan - co-metteur en scène

Le metteur en scène et créateur de théâtre Mesut Arslan a grandi à Izmir (Turquie). A 20 ans, il prend seul l'avion pour la Belgique. Après quelques années, il se consacre à la création théâtrale et fonde sa propre compagnie. Avec l'Anatolië Theater Groep (ATG), il a surtout du succès auprès de la communauté turque. Petit à petit, il se crée un style propre qui évolue vers une langue imagée où il traite la langue de manière expérimentale. Les collaborations avec des artistes visuels comme Lawrence Malstaf sont des éléments récurrents qui caractérisent son travail. Pour t,arsenaal Mechelen, il a mis en scène le premier texte de théâtre de Fikry El Azzouzi, *Ijdele dagen*. ATG devient *Onderhetvel*. Avec cette compagnie, il adapte *Kamer en de man* de l'auteur flamand Eric De Volder. A côté de cela, il fonde aussi Platform 0090, un lieu de travail et plaque tournante pour la recherche, la création et la présentation d'art pluridisciplinaire faisant référence au Moyen-Orient. Pour sa première création au KVS, Mesut Arslan revient à son héros de théâtre Eric De Volder et s'attaque à *Nachtelijk Symposium*.

Rudi Genbrugge - musique live et bande son

Rudi Genbrugge est né en Belgique il y a 50 ans. C'est un musicien complet qui compose lui-même et joue de différents instruments. C'est aussi un maître en matière de création de bandes son pour des spectacles comme *Kamyon*. Il a déjà souvent travaillé avec Michael De Cock et t,arsenaal (*Het Fluistertheater van Floor*, *Oto en Titus*, *Puin*, *Molière:386*, *De Pruimelaarstraat*, *Serisse*,...) et avec le scénographe Stef Depover et WALPURGIS. L'année passée, il est parti en Irlande pour y donner cours et participer à un projet socio-artistique. Il tourne à présent avec *Kamyon* à travers l'Europe pendant six mois.

Deniz Polatoglu - actrice pour les versions néerlandophone, anglophone & turque

Deniz Polatoglu est née à Istanbul il y a 29 ans. Elle a suivi une formation théâtrale à la Mimar Sinan University. Elle se trouve en Belgique depuis 2006. Elle jouait déjà dans *Laika*, et a aussi collaboré avec t,arsenaal. A l'automne 2015, elle a participé à une autre collaboration avec t,arsenaal: *Verborgen Gezicht*, inspiré du scénario d'un film du prix Nobel Orhan Pamuk, mise en scène par Mesut Arslan (Platform 0090).

Jessica Fanhan - actrice pour la version francophone

Jessica Fanhan a achevé ses études de théâtre à l'INSAS (Bruxelles) en 2011 et a fait ses débuts trois ans plus tard dans le rôle principal du spectacle *Elle(s)* de Sylvie Landuyt : un mélange de théâtre, de performance et de rock dans lequel Fanhan incarnait différents archétypes de « la femme ». La presse l'a qualifiée de révélation et lui a décerné le Prix du meilleur espoir féminin de la Critique. Jessica est un des visages du KVS dans le projet de Michael De Cock. Elle a déjà tenu, plus tôt dans la saison, un rôle remarquable dans la production du KVS *Malcolm X*.

Kristin Rogghe - dramaturgie

Kristin Rogghe (°1983) a obtenu un diplôme de Master en Philosophie à la KULeuven en de Master of Arts en Transmedia à St-Lukas à Bruxelles. Avant ses 18 ans, elle a publié un recueil de poésie, un texte de théâtre (monté comme projet de fin d'études à l'Académie d'Anderlecht dans une mise en scène de Koen Monserez), et plusieurs articles dans 'Poëziekrant'. En tant que membre de l'équipe de Young People Old Voices du chorégraphe allemand Raimund Hoghe, elle s'est déjà trouvée pendant 10 ans (2002-2012) sur les scènes internationales. Après ses études, ses projets de vidéo et de film la menèrent au Congo (e.a. boorLobi, avec le soutien de VAF/FilmLab), au Mozambique et en Afrique du Sud (pour un projet de danse de Benjamin Vandewalle). Elle a travaillé quelques années dans l'art contemporain de Bruxelles comme assistante de l'artiste français Pierre Bismuth et du curateur Emmanuel Lambion. Entre temps, elle a continué à suivre les arts de la scène et a écrit des critiques pour, entre autres, Urbanmag, rekto:verso et Corpus Kunstcritiek (VTi).

En 2008, son article sur *Febar* la mit en contact avec Michael De Cock et son oeuvre théâtrale à 't Arsenaal, et peu après, elle commençait à travailler sur des projets, entre autres comme dramaturge du spectacle *Haven010*. En 2010-11, elle a reçu une bourse d'étude Fulbright pour aller un an à New York où elle a étudié à The New School (Media Studies) et a été active auprès de UnionDocs (Center for Documentary Art). A son retour, 't Arsenaal l'engage de nouveau comme dramaturge et comme coordinatrice artistique du nouveau projet GEN2020, qu'elle mènerait pendant 4 ans. En tant que dramaturge, elle a travaillé avec les metteurs en scène Michael De Cock (*Kamyon, Nog zoveel dat ge aan niemand kunt vertellen* et *De handen van Fatma*), Frédérique Lecomte (*Dis-moi wie ik ben*), Mesut Arslan (*IJdele dagen*), Leentje Vandenbussche (*Tape it*), etc.

Elle a également été en charge de la dramaturgie et assistante à la mise en scène auprès de l'artiste audiovisuel bruxellois Vincent Meessen, notamment pour le projet de film au Congo avec lequel il représentait la Belgique à la dernière Biennale de Venise.

A partir de la saison 2016-2017, Kristin est attachée au KVS. Elle est l'une des trois "dramaturges de ville". Le KVS veut donner une place centrale à la ville dans son fonctionnement. Les "dramaturges de ville" feront le lien entre les scènes et les rues de Bruxelles.

Plus tôt dans la saison, elle était la dramaturge de la création du KVS *Malcolm X*. En 2017, elle assistera Michael De Cock dans la création de *Odyseus. Een zwerver komt thuis*.

Extraits de presse

***“Un récit fictif, abstrait d’une dure réalité:
Kamyon est une histoire personnelle et donne de ce fait une voix humaine au flux des messages d’alarme à propos des migrants. Grâce aux effets de lumière et aux projections, Kamyon évoque façon frappante le sentiment d’oppression dans le camion. La bande son jouée en live par Rudi Genbrugge explore également les émotions qui volent en éclat et les couleurs vives. Finalement, on vit un moment magique.”***

– De Standaard –

“La scénographie, dans cet espace clos, est d’une grâce et d’une liberté totale... Cet entremêlement d’imaginaire et de réel, autant dans le texte que dans la mise en scène, le jeu vertigineux des deux artistes, la tension et l’attention, font de la pièce un véritable joyau.”

– Le Monde Diplomatique –

“Kamyon est un texte magnifique de Michael De Cock. Ce spectacle poétique et profond à la fois, mis en musique par Rudi Genbrugge et interprété” par Jessica Fanhan, vaut tous les reportages que l’on peut voir ou lire sur les réfugiés.”

– Sceneweb.fr –

“Grâce au récit, à l’utilisation de l’espace, l’atmosphère créée par la mise en scène et la dramaturgie, la prestation de l’actrice... Kamyon est le meilleur spectacle que j’ai vu cette saison. Je vous le dis, faites tout pour voir Kamyon, avant qu’il ne quitte Istanbul...”

– Radikal –

Le spectacle Kamyon: “Nous sommes tous des êtres humains”

Guy Duplat, *La Libre* - 08.12.2016

En tournée européenne, le spectacle arrive ce vendredi à Bruxelles, dans une remorque aménagée parquée derrière le KVS. “Kamyon” raconte la vie d’une petite fille qui doit fuir son pays en guerre, enfermée avec sa mère (qu’on ne voit pas) dans un camion trouvé par un passeur. Elle parle à la quarantaine de spectateurs installés sur les gradins montés dans la remorque. La pièce met des mots et un visage sur ces milliers de réfugiés cachés dans des camions comme celui-ci ou sur des radeaux de fortune et qui ont dû tout quitter pour sauver leur peau.

La version française est jouée par Jessica Fanhan. Nous l’avons rencontrée pour évoquer un spectacle destiné aussi aux écoles et aux enfants dès 8 ans.

“C’est un monologue écrit par Michael De Cock, le nouveau directeur du KVS, avec pour sous-titre Deux petits bagages et dix millions de rêves. Il a été créé en mai 2015 en néerlandais et tourne depuis dans plusieurs langues, chaque fois joué par une autre actrice : en hongrois, italien, anglais, turc, néerlandais (ces trois dernières langues jouées aussi à Bruxelles par Deniz Polatoglu). J’ai déjà joué la version française à Limoges, Marseille, Nantes et bientôt à Paris et Saint-Etienne.”

Le passeur Moustache

“La petite fille raconte son quotidien de guerre, sa tristesse d’avoir dû laisser son doudou et toutes ses peluches sauf une car le passeur - qu’elle appelle Moustache - exigeait un minimum de bagages ; la nécessité d’apprendre à faire pipi dans le camion sans bruit. Le texte est aussi poétique. La fille s’imagine dans un vaisseau spatial et qu’elle va vers les étoiles. Elle se raconte des histoires pour rester debout. Il y a ce côté des enfants de pouvoir s’adapter à tout.”

Pendant près d’une heure, Jessica Fanhan est seule en scène, tout près des spectateurs avec seulement un musicien. “Kamyon rend un visage et une voix à ces réfugiés, raconte ce qui fait deux des êtres humains avec les petites et les grandes choses.”

Lorsque la version française de “Kamyon” vit le jour à Limoges, en octobre 2015, le monde était sous le choc du petit Aylan mort sur une plage turque. *“Cela a créé autour du spectacle une émotion intense. Les spectateurs sont devant quelqu’un, une réfugiée, mais qui leur ressemble. Souvent, je reste après, discuter avec les gens, très émus.”*

Il y a parfois, dans le public, de très jeunes spectateurs : “C’est une première pour moi de jouer devant des enfants, une formidable école car ils ne trichent pas, il faut les captiver.”

De la Guadeloupe à Huy

Jessica Fanhan, 28 ans, est un espoir du théâtre francophone belge. Née française, en Guadeloupe, elle déménage tout bébé à Huy, “à l’ombre de la centrale nucléaire”, et devient belge. Sa famille grandit jusqu’à avoir huit enfants. *“Ma plus jeune sœur a dix ans, comme la fille du spectacle.”*

Sortie de l’Insas, la jeune actrice se fait remarquer dans “Elle(s)” de Sylvie Landuyt pour lequel elle reçut le prix de la critique 2014 du meilleur espoir féminin. Et ce spectacle fut sélectionné en 2015 par les Doms à Avignon. En octobre, elle rayonnait dans “Malcolm X”, le spectacle coup-de-poing au KVS. La saison prochaine, elle jouera “J’accuse” d’Isabelle Jonniaux pour le Rideau. *“C’est merveilleux de pouvoir jouer dans des théâtres néerlandophones et francophones. C’est par la culture qu’on apprendra à parler plusieurs langues.”*

Elle vit encore le quotidien difficile des jeunes acteurs en attente du statut d’artiste. Elle doit régulièrement se présenter à l’Onem qui, paradoxalement, lui suggérait de changer de métier au moment même où elle recevait son prix de la critique et était choisie pour Avignon !

“Kamyon” est à Bruxelles à partir de ce vendredi 9 décembre, à 18h, derrière le KVS, et joué en français jusqu’au 16 décembre. Ensuite dans plusieurs quartiers bruxellois et diverses langues (néerlandais, arabe, turc et anglais) jusque fin mars.

Liens presse

RFI

<http://www.rfi.fr/emission/20151002-francophonies-limousin-kamyon>

Le Monde Diplomatique

https://www.monde-diplomatique.fr/?page=article_blog&id_article=1745

Franceinfo

<http://culturebox.francetvinfo.fr/theatre/theatre-contemporain/kamion-emmene-les-enfants-dans-un-voyage-theatral-avec-les-refugies-228309>

Sceneweb

<http://www.sceneweb.fr/kamyon-lexil-dune-petite-fille-syrienne/>

Theatre-video.net

<https://www.theatre-video.net/video/Entretien-avec-Michael-Decock-pour-Kamyon-32e-Francophonies-en-Limousin>

BRUZZ

<http://www.bruzz.be/fr/sur%20scène/kamyon-dans-le-conteneur-dun-camion>

SCÈNES

KAMYON

Kamyon est un spectacle original qui se passe dans un... camion-remorque. Une quarantaine de spectateurs sont installés, un peu serrés, face à une fillette qui raconte le périple de l'exil. Le village qu'elle abandonne, son école devenue "un tas de pierres", le passeur "Moustache, aux dents en or", le père qui les rejoindra plus tard, la mère sur qui la fillette veille -ne pas dormir, donc, pour aussi esquiver les cauchemars. Et puis, causer avec Dada, l'étrange cheval (philosophique) qui, lui aussi, est caché dans le camion. Sur les parois du véhicule défilent quelques images minimalistes: de cartes géographiques, de cheval ou d'autoroute. Derrière nous, en direct, crépitent la musique (saz, flûte, accordéon) et quelques bruitages (la route, le vent). Sans pathos, *Kamyon* est une performance sobre, poétique, sensible et de proximité qui fait son effet et nous imbibe de la réalité à hauteur d'individu, en écho politique à ce qu'on appelle "la crise des migrants". Le texte est écrit sur base de témoignages et mis en scène par Michael De Cock (l't Arsenaal, actuel directeur du KVS) dans un concept imaginé, entre autres, avec l'artiste turco-anversoïse Mesut Arslan (Platform 0090). *Kamyon* (titre turc) a d'abord été à Istanbul avant de circuler en Europe (Slovénie, Angleterre, France, Italie...). Aujourd'hui, il fait escale au KVS et dans quelques quartiers avec, à chaque fois, des comédiennes différentes selon la langue d'interprétation (NL, EN, AR, TU...). Pour la version française, on retrouve l'excellente jeune comédienne Jessica Fanhan. Attention au sold out. ●

■ EN DÉCEMBRE (DÈS LE 12/12) AU KVS. DE JANVIER ET MARS À SCHAERBEEK, ANDERLECHT, IXELLES. REPRÉSENTATIONS EN CINQ LANGUES (FRANÇAIS, NÉERLANDAIS, TURC, ARABE, ANGLAIS). WWW.KVS.BE



© LUCA DEL PA

Kamyon